



*Vocabulaire
du collimage
et du loisir créatif*

Québec 

Sous la direction conjointe

**d'Hélène Binette, directrice générale adjointe du traitement des plaintes et de la francisation
et de Lucie Auger, directrice générale adjointe des services linguistiques**

Coordination du projet : Claude LaMothe

Recherche terminologique : Christiane Loubier, Kathleen Bourget, Roselyne Turcotte, Julie Lescault et Marc Bédard

Révision : Jocelyne Bougie et Nicole Delorme

Conception et réalisation : Les Majuscules inc.

Infographie et mise en page : Véronique Beauchamp

Photographie : Pierre Racine

Dépôt légal - 2008

Bibliothèques et Archives nationales du Québec

ISBN : 978-2-550-54146-2

© Gouvernement du Québec, 2008

Tous droits réservés

Préface

C'est avec beaucoup de fierté et de plaisir que nous vous présentons le *Vocabulaire du collimage et du loisir créatif*. Grâce à cet ouvrage, vous pouvez nommer et décrire en français les actions, le matériel et les outils qui vous permettent de mettre en valeur, d'une façon toute personnelle, vos souvenirs.

Les collimagistes que vous êtes pourront aussi grâce à ces mots continuer de faire rayonner le français auprès des êtres chers auxquels sont destinés albums, cartes et autres créations. Nous espérons donc qu'au plaisir de découper et de décorer s'ajoutera celui de participer à la diffusion de ce vocabulaire.

Bien entendu, la consultation d'un ouvrage repose sur la diffusion qui en est faite. Ainsi, vous pourrez parcourir la version électronique de ce document dans le site de l'Office à l'adresse suivante : www.oqlf.gouv.qc.ca/collimage, ou consulter Le grand dictionnaire terminologique si vous désirez en savoir plus. Par ailleurs, il sera également distribué en version papier dans le réseau des bibliothèques publiques du Québec ainsi que chez les commerçants participants.

Nous vous invitons à faire de ce vocabulaire un compagnon de création qui saura, nous le souhaitons, vous inspirer.

La présidente-directrice générale
de l'Office québécois de la langue française,

France Boucher

Le collimage

Le collimage est une activité de loisir créatif qui consiste à réaliser, essentiellement par collage, une composition personnalisée de photos, d'images ou d'autres objets particuliers présentés dans un album, ou sous toute autre forme originale, que l'on garde ou que l'on offre comme souvenir. Plusieurs adeptes considèrent le collimage comme une forme d'expression artistique qui met en valeur leur patrimoine familial et leurs souvenirs par une représentation plus esthétique qu'un simple album de photos.

L'origine du loisir créatif *scrapbooking*

L'activité du *scrapbooking* a été popularisée aux États-Unis, dans les années 1990. Il s'agit d'un loisir créatif renouvelé qui consiste à personnaliser des albums de photos par l'ajout d'annotations et d'objets décoratifs (papiers, fils de couleur, perles, tissus, rubans, etc.). Depuis, ce type de loisir s'est diversifié et peu à peu répandu dans le monde, notamment au Canada anglais, en France et au Québec. Les compositions se présentent maintenant sous de multiples formes : album, cadre, boîte décorative, affiche, carte de vœux, etc. L'activité connaît un essor considérable depuis le début des années 2000, comme en témoigne la forte croissance du nombre de boutiques et de sites Internet de vente de matériel en ligne.



Trouvez le bon mot!

Une activité de l'Office québécois de la langue française à l'occasion de la SEMAINE DES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

Vous avez l'esprit créatif?

Vous aimez transformer vos photos de famille ou vos souvenirs de vacances en petites œuvres d'arts?

À vous de proposer le mot français qui désigne votre loisir préféré, appelé en anglais **SCRAPBOOKING**

Le dévoilement à la Francofête 2007

mot à changer

Du 1^{er} au 21 octobre 2006
Remettez votre bulletin de participation à votre bibliothèque

Règlement et bulletins de participation disponibles dans les bibliothèques publiques et les sites suivants :

www.oqlf.gouv.qc.ca www.bpq.org

* Le mot proposé ne doit pas être un emprunt à l'anglais et il doit offrir la possibilité de former des mots à une famille de mots désignant l'activité de loisir, la création artistique, etc.

Partenaires : OQLF, BIBLIO, Montréal, Québec

L'origine du mot français collimage

Le terme *collimage* est proposé pour remplacer l'emprunt à l'anglais *scrapbooking*. C'est le mot qui a reçu le plus de votes lors d'un concours linguistique organisé en octobre 2006 par l'Office québécois de la langue française. Dans un premier temps, la population a été invitée à proposer un mot français pour remplacer *scrapbooking*, grâce à l'activité *Trouvez le bon mot!* Dans un deuxième temps, l'opération *À vous le dernier mot!* a permis à la population de voter pour l'un des trois mots retenus par l'Office. Près de 25 000 personnes ont participé aux deux volets de la consultation populaire.

Ainsi est né *collimage*, un terme construit à partir des verbes *colliger* ou *coller*, et du mot *image*. Il offre des possibilités de mots dérivés permettant de nommer non seulement l'activité (*collimage*) et les adeptes (*collimagistes*), mais aussi l'action (*collimager* et toutes ses formes conjuguées).

À vous le dernier mot!

Votez pour votre mot préféré en remplacement du terme anglais **SCRAPBOOKING**

votre CHOIX

- collimage
- créacollage
- mémographie

Une activité de l'Office québécois de la langue française à l'occasion de la Francofête 2007

Du 21 février au 7 mars,
allez voter à votre bibliothèque ou en ligne à :

www.oqlf.gouv.qc.ca
www.bpq.org

16 prix de participation d'une valeur totale de 2 000 \$

Partenaires : OQLF, BIBLIO, Montréal, Québec

ALBUMS ET RELIURES

album n. m.
album

Cahier relié, ou à feuillets, contenant ou destiné à contenir des notes, des dessins ou des objets de collection (photographies, cartes postales, illustrations, souvenirs, etc.).

album à fenêtre n. m.
window album

Album dont la page de couverture est munie d'une fenêtre destinée à laisser voir un document, un objet, un texte.

album à sangles n. m.
strap-hinge album

Album muni de deux sangles de plastique flexibles, fixées à l'intérieur du dos de la couverture, que l'on fait glisser dans les charnières des feuillets mobiles pour les maintenir ensemble.

album à vis n. m.
postbound scrapbook album

Album muni d'un système de reliure à vis qui maintient la couverture et les feuillets ensemble.

album personnalisé n. m.
personalized album

album-souvenir n. m.
keepsake album

carnet d'étiquettes n. m.
book of tags

Carnet personnalisé qui est formé d'une série d'étiquettes ou de quelques feuillets munis de pochettes dans lesquelles sont insérées des étiquettes.

livre dépliant n. m.
folded book

Livre dont l'assemblage des pages est effectué à la manière d'un dépliant.

minialbum n. m.
mini album

reliure à vis n. f.
screw post binding

Reliure mobile dans laquelle la couverture et les feuillets sont maintenus ensemble par des vis réglables en fonction du nombre de pages désiré.

reliure spirale n. f.
spiral binding

Reliure dans laquelle la couverture et les feuillets sont maintenus ensemble grâce à un fil de fer ou de plastique formant une spirale qui passe à travers des trous pratiqués le long de la lisière de reliure.



ALBUMS ET RELIURES



art du détournement n. m.
altered art

Pratique artistique qui consiste à transformer l'usage d'un objet, d'une œuvre, en modifiant d'une manière visible son apparence.

assemblage courtepointe n. m.
quilting



calligraphie d'arabesques n. f.
doodle

Technique de réalisation de motifs décoratifs formés d'un entrelacement de traits et de lignes tracés au crayon, créant ainsi l'apparence d'arabesques.

carterie créative n. f.
creative card making

Activité manuelle qui consiste à fabriquer des cartes de vœux, des cartes d'invitation ou des faire-part en mettant à profit l'imagination et l'expression personnelle.



cartonnage n. m.
cardboard crafting

Activité de loisir créatif qui consiste à réaliser des objets en carton.

collage (1) n. m.
collage

Procédé par lequel on effectue des collages artistiques.

collage (2) n. m.
collage

Composition artistique qui résulte d'un assemblage d'éléments de divers matériaux collés sur un support ou intégrés à une œuvre originale.

collimage n. m.
scrapbooking

Activité de loisir créatif qui consiste à réaliser, essentiellement par collage, une composition personnalisée de photos, d'images ou d'autres objets particuliers présentés dans un album, ou sous toute autre forme originale, que l'on garde ou que l'on offre comme souvenir.

collimage numérique n. m.
digital scrapbooking

Montage d'un album personnalisé qui se fait directement à l'ordinateur avec l'aide de logiciels graphiques et multimédias ou d'un logiciel spécialement conçu à cet effet.



création libre n. f.
free-style art

Technique de réalisation artistique qui se caractérise par l'absence de règles ou de restrictions particulières, permettant ainsi de mettre en valeur le style personnel du créateur.

découpage à l'emporte-pièce n. m.
die cutting

découpage par effleurement n. m.
kiss cutting

Opération qui consiste à découper à l'emporte-pièce l'épaisseur du dessus d'un matériel autocollant (par exemple une série d'étiquettes d'adresses), en laissant l'épaisseur du dessous intacte.

découper par effleurement loc. v.
kiss cut, to

Découper à l'emporte-pièce l'épaisseur du dessus d'un matériel autocollant (par exemple une série d'étiquettes d'adresses), en laissant l'épaisseur du dessous intacte.



encapsulation n. f.
encapsulation

Action d'enfermer de façon hermétique, le plus souvent dans une pochette de plastique, certains objets ayant valeur de souvenirs, afin de les protéger de l'acidité ou de les empêcher eux-mêmes d'acidifier les autres éléments d'une page d'album personnalisé.

encapsuler v.
encapsulate, to

estampillage créatif n. m.
stamping

Technique qui consiste à réaliser des impressions décoratives grâce à des tampons à motifs variés et à des encres de diverses couleurs.

gaufrage n. m.
embossing

Technique qui consiste à créer un motif en relief sur du papier, du carton, du tissu ou sur une autre matière.

gaufrage à chaud n. m.
heat embossing

Technique de gaufrage qui s'effectue en appliquant une source de chaleur sur un mélange d'encre et de poudre afin de créer un motif en relief.



gaufrage à froid n. m.
dry embossing

Technique de gaufrage qui s'effectue sans source de chaleur, au moyen d'un outil spécialisé (poinçon, pochoir et stylet) conçu pour créer des motifs en relief.

journalisation n. f.
journaling

Action d'écrire un texte et de l'intégrer à une page d'album personnalisé pour conserver et transmettre le souvenir d'un événement.

loisir créatif n. m.
creative leisure

Loisir qui fait appel à la créativité et à l'expression personnelle, particulièrement pour la fabrication artisanale d'objets.

montage sous passe-partout n. m.
passe-partout framing

Montage d'un objet (œuvre d'art, photo, etc.) qui se fait en utilisant un passe-partout pour encadrer le sujet à mettre en valeur.

montage sur sous-carte n. m.
matting

Montage d'un objet (œuvre d'art, photo, etc.) sur une feuille de fond légèrement plus grande que celui-ci de manière à créer une bordure qui l'encadre et le met en valeur.

monter sur sous-carte loc. v.
mat, to



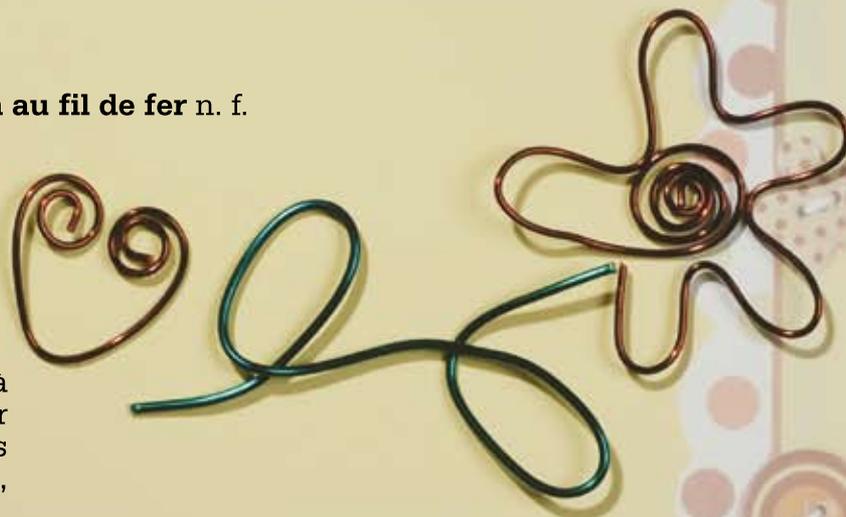
origami n. m.
origami

Art traditionnel japonais du pliage de papier qui consiste à créer diverses formes décoratives.

ornementation à la craie n. f.
chalking

Technique qui consiste à rehausser, à l'aide de craies de coloriage, un dessin ou toute composition artistique.

ornementation au fil de fer n. f.
wiring



paperolle n. f.
quilling

Technique artisanale qui consiste à enrouler d'étroites bandes de papier pour créer des formes et des motifs ornementaux divers (fleurs, oiseaux, etc.).

photomontage (1) n. m.
photomontage

Image obtenue par l'assemblage de photographies ou d'éléments empruntés à diverses photographies.



photomontage (2) n. m.
photomontage

Montage de photographies ou d'éléments empruntés à diverses photographies, de manière à composer une image unique.

pliage de papier n. m.
paper folding

pliage en accordéon n. m.
accordion folding

pliage en iris n. m.
iris folding

Technique de pliage de papier qui consiste à créer une forme en superposant en spirale des bandes de papier plié, et qui est utilisée pour encadrer et mettre en valeur un élément important d'une composition artistique.



arabesque calligraphique n. f.
doodle



bandeau n. m.
banner

Vignette décorative, de forme rectangulaire et horizontale, placée en tête de chapitre, d'un article d'un imprimé ou d'une page de tout ouvrage (cahier, album, etc.) qui présente une facture artistique.

bordure décorative n. f.
decorative border



dépliant accordéon n. m.
fold-out

Bande de papier ou de carton pliée en accordéon de manière à former une série de volets superposés, qu'on déplie pour la consultation.

dépliant-surprise n. m.
pop-up

Dépliant fixé entre deux pages, qui laisse apparaître un montage tridimensionnel lorsqu'on tourne l'une d'entre elles.

Lettrage et ornementation

fenêtre n. f.
window

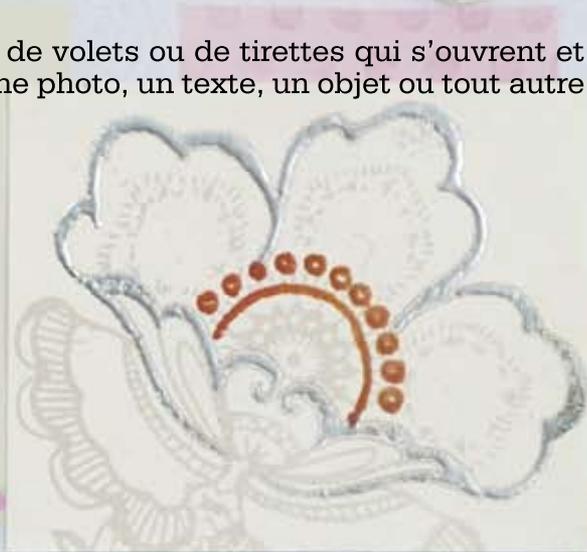
Ouverture découpée dans un objet (enveloppe, boîte, carte, page de livre, d'album, etc.) pour laisser voir un document, un objet, un texte.

fenêtre cache-cache n. f.
peek-a-boo

Fenêtre découpée dans une page et munie de rabats, de volets ou de tirettes qui s'ouvrent et se ferment en permettant de découvrir ou de cacher une photo, un texte, un objet ou tout autre élément d'un livre, d'un album.

gaufrure n. f.
embossing

Motif ou relief laissé sur le papier, le carton, le tissu ou sur une autre matière après le gaufrage.



lettrage créatif n. m.
creative lettering

Procédé graphique qui consiste à utiliser une écriture personnalisée pour caractériser un objet, un ouvrage imprimé ou toute autre composition artistique.

lettrage numérique n. m.
digital lettering

Lettrage réalisé avec l'aide de l'ordinateur.



lettre-transfert n. f.
transfer letter

Caractère graphique que l'on reporte sur du papier, du carton ou sur toute autre surface lisse en le décalquant par frottement.



lettrine n. f.
initial letter

Grande lettre initiale, imprimée dans un corps supérieur aux autres lettres d'un texte, qui commence un chapitre ou un paragraphe d'un ouvrage imprimé.

motif n. m.
motif

Ornement, souvent répété, servant de thème principal dans la décoration d'un objet.

motif-transfert n. m.
rub-on transfer

passe-partout n. m.
passe-partout

Feuille de carton ou de papier fort, à fenêtre biseautée, que l'on fixe par-dessus un objet à encadrer (œuvre d'art, photo, etc.).



Lettrage et
ornementation

sous-carte n. f.
mat

Feuille de fond, légèrement plus grande que l'objet (œuvre d'art, photo, etc.) sous lequel elle est fixée de manière à créer une bordure qui encadre et fait ressortir l'objet à mettre en valeur.



vignette n. f.
vignette

Motif d'ornementation, généralement de petite taille, utilisé seul ou accolé pour former des titres, des en-têtes, des bordures ou d'autres éléments décoratifs d'un livre ou de tout autre ouvrage (cahier, album, etc.) qui présente une facture artistique.

vitrine à ornements n. f.
shaker box

Montage tridimensionnel qui se présente sous une forme décorative munie d'une fenêtre transparente qui laisse voir les petits ornements mobiles contenus à l'intérieur.



attache parisienne décorative n. f.
scrapbooking brad

Attache parisienne utilisée pour fixer des éléments à une surface à décorer et dont la tête, aux formes, couleurs et motifs variés, est un objet décoratif en soi.



autocollant n. m.
sticker

Petit morceau de papier ou de plastique qui peut être collé sur une surface, sans être humecté, et dont la substance collante est protégée par un film que l'on retire au moment de l'emploi.

autocollant décoratif n. m.
decorative sticker

autocollant-loupe n. m.
pebble

Autocollant décoratif fait de matière plastique souple, translucide et bombée, utilisé pour créer un effet de grossissement sur les éléments sur lesquels il est collé.



breloque n. f.
scrapbooking charm

Petit objet décoratif, souvent muni d'un anneau ou d'une ouverture pour y passer un fil, un ruban ou une chaîne délicate, que l'on fixe à l'aide d'œilletons, d'attaches parisiennes ou de colle.





b
j
e
t
s



d
é
c
o
r
a
t
i
f
s



colle à paillettes n. f.
glitter glue

Colle décorative qui contient des parcelles scintillantes.

découpe poinçonnée n. f.
punchie

Petite forme décorative découpée avec une perforatrice dans une matière comme le papier ou le carton.

étiquette n. f.
tag

forme découpée n. f.
die cut

Pièce de forme prédéfinie découpée dans un support en feuille mince ou en plaque tel que le papier, le carton ou le métal, à l'aide d'un outil composé d'une lame qui épouse exactement les contours de la forme à découper.

forme en carton n. f.
chipboard shape

Motif décoratif découpé dans du carton, de formes et de couleurs variées, utilisé pour orner une page d'album personnalisé ou toute autre composition artistique.



forme en mousse n. f.
foam shape



jeton décoratif n. m.
token

Petit ornement fait de plastique translucide rigide et bombé, qui laisse voir une image ou du texte, et qui sert à enjoliver un dessin, une page d'album ou toute autre composition artistique.



œillet décoratif n. m.
scrapbooking eyelet

Œillet de formes, de couleurs et de motifs variés, employé comme élément de fixation ou comme ajout décoratif sur des dessins, des pages d'albums personnalisés ou d'autres compositions artistiques.

ornement n. m.
scrapbooking embellishment

Petite décoration, de formes, de couleurs et de motifs variés, qui sert à enjoliver les compositions artistiques et particulièrement les albums-souvenirs.

paillettes n. f. pl.
glitter



Objets



à partir



passe-ruban n. m.
ribbon slide

Petit objet qui comprend une double fente dans laquelle on peut glisser un ruban et le faire ressortir, comme dans une boucle de ceinture.

perle tubulaire n. f.
bugle bead

Petite perle allongée en forme de tube.

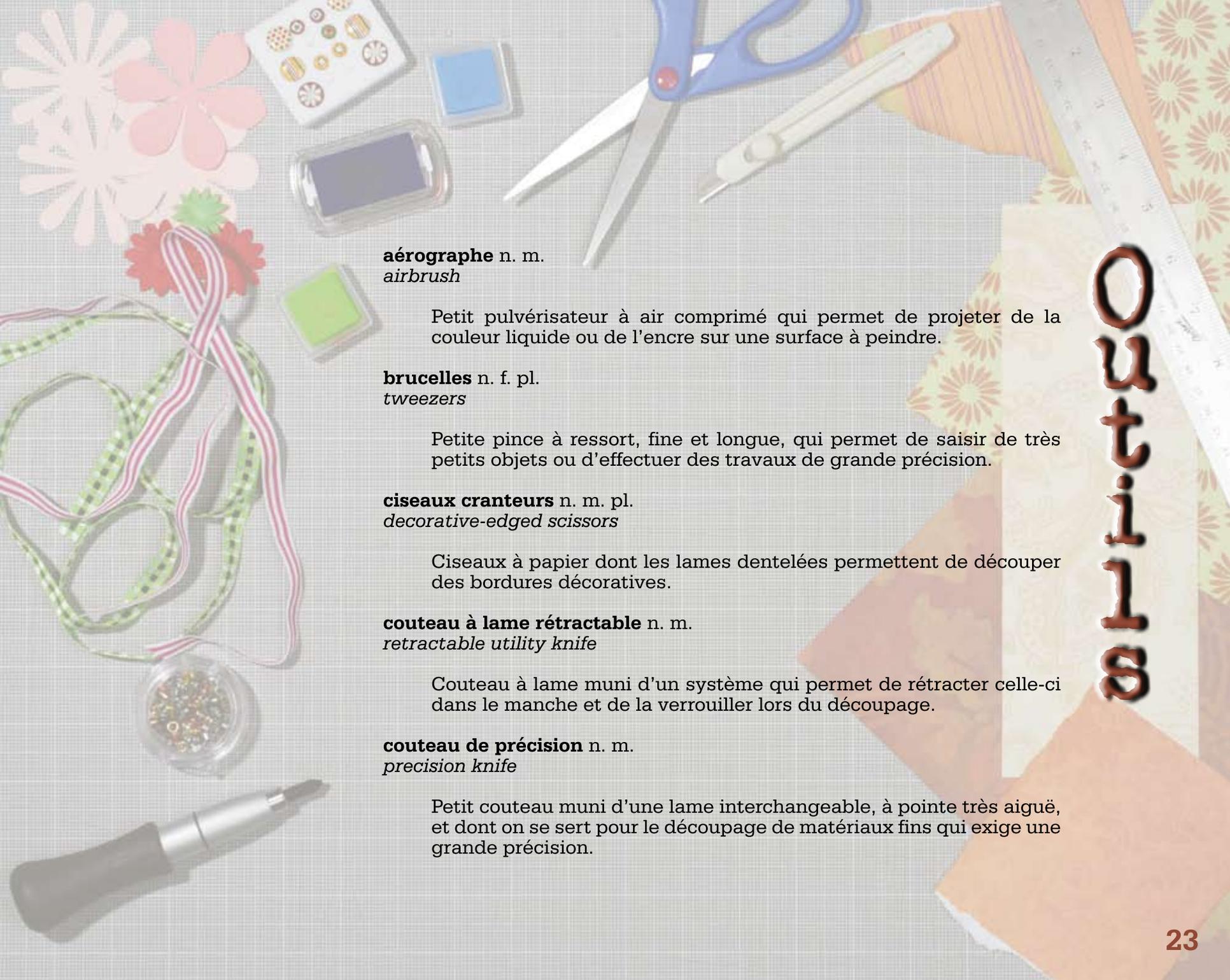
pochette décorative n. f.
pocket

Petite enveloppe conçue pour recevoir différents documents ou objets et qui sert à enjoliver les compositions artistiques, particulièrement les pages d'albums-souvenirs.

porte-étiquette n. m.
label holder

Petite plaque percée d'une fenêtre, généralement faite en métal ou en matière plastique, destinée à recevoir une étiquette de présentation.





aérographe n. m.
airbrush

Petit pulvérisateur à air comprimé qui permet de projeter de la couleur liquide ou de l'encre sur une surface à peindre.

brucelles n. f. pl.
tweezers

Petite pince à ressort, fine et longue, qui permet de saisir de très petits objets ou d'effectuer des travaux de grande précision.

ciseaux cranteurs n. m. pl.
decorative-edged scissors

Ciseaux à papier dont les lames dentelées permettent de découper des bordures décoratives.

couteau à lame rétractable n. m.
retractable utility knife

Couteau à lame muni d'un système qui permet de rétracter celle-ci dans le manche et de la verrouiller lors du découpage.

couteau de précision n. m.
precision knife

Petit couteau muni d'une lame interchangeable, à pointe très aiguë, et dont on se sert pour le découpage de matériaux fins qui exige une grande précision.

Outils

dérouleur de colle n. m.
adhesive roller

Instrument servant à appliquer un adhésif sec qui se détache d'un ruban au fur et à mesure de l'application, grâce au mécanisme de déroulement dont il est pourvu.

dévidoir de ruban adhésif n. m.
tape dispenser

Instrument servant à faciliter le déroulement et la coupe d'un rouleau de ruban adhésif.

perforatrice de bordure n. f.
border punch

Perforatrice dont le motif, étendu en longueur, est destiné à être répété pour créer une bordure décorative ou faire des frises.

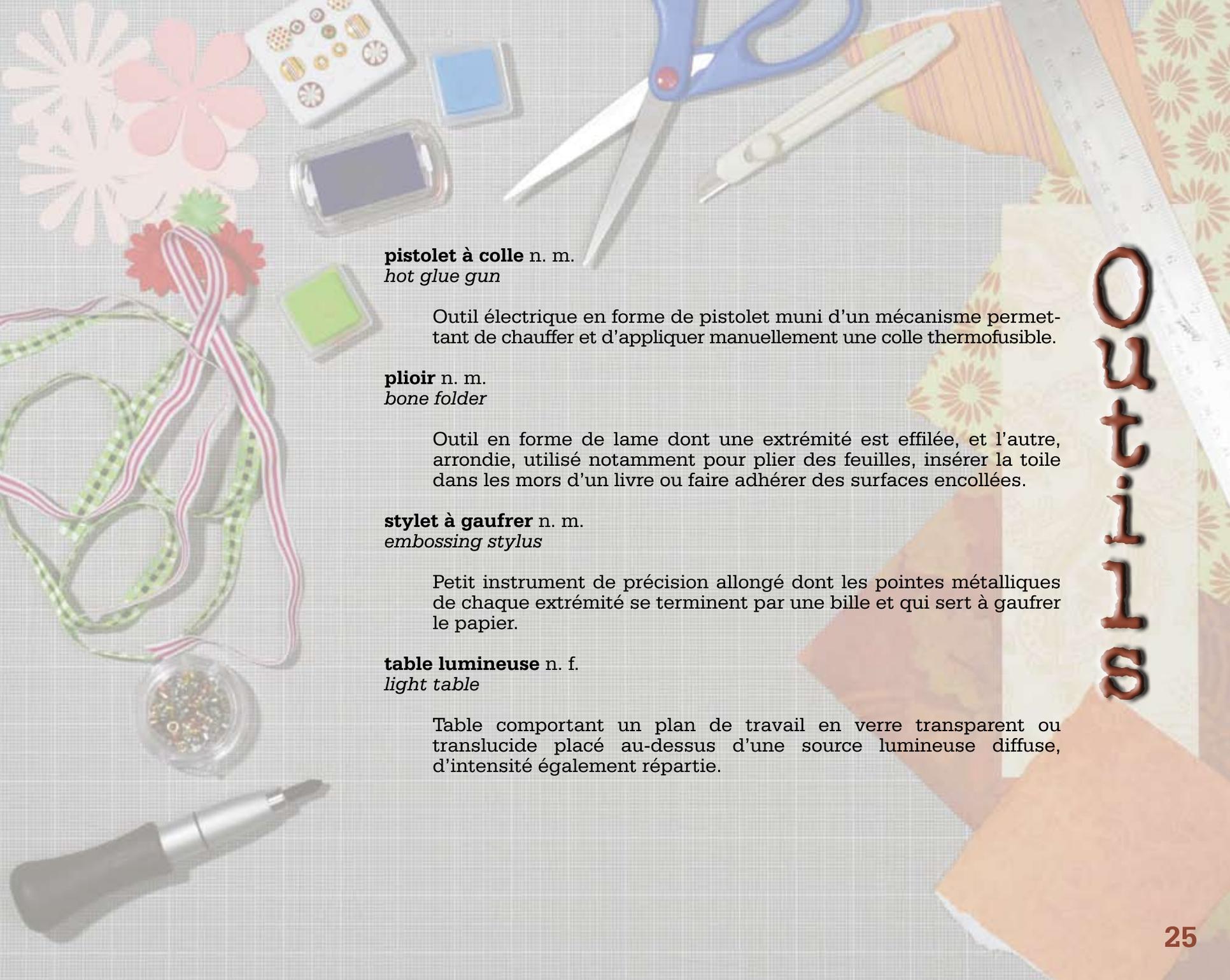
perforatrice fantaisie n. f.
decorative punch



perforatrice passe-ruban n. f.
ribbon slide punch

Perforatrice qui permet de pratiquer des fentes horizontales à intervalles réguliers dans un carton afin d'y glisser un ruban.





pistolet à colle n. m.
hot glue gun

Outil électrique en forme de pistolet muni d'un mécanisme permettant de chauffer et d'appliquer manuellement une colle thermofusible.

plioir n. m.
bone folder

Outil en forme de lame dont une extrémité est effilée, et l'autre, arrondie, utilisé notamment pour plier des feuilles, insérer la toile dans les mors d'un livre ou faire adhérer des surfaces encollées.

stylet à gaufrer n. m.
embossing stylus

Petit instrument de précision allongé dont les pointes métalliques de chaque extrémité se terminent par une bille et qui sert à gaufrer le papier.

table lumineuse n. f.
light table

Table comportant un plan de travail en verre transparent ou translucide placé au-dessus d'une source lumineuse diffuse, d'intensité également répartie.

Outils

tampon encreur n. m.
stamp pad

Coussin imprégné d'encre sur lequel on applique un tampon ou un timbre afin d'imprimer une marque ou un motif ornemental sur une matière (papier, carton, tissu, etc.).

tampon mousse n. m.
foam stamp

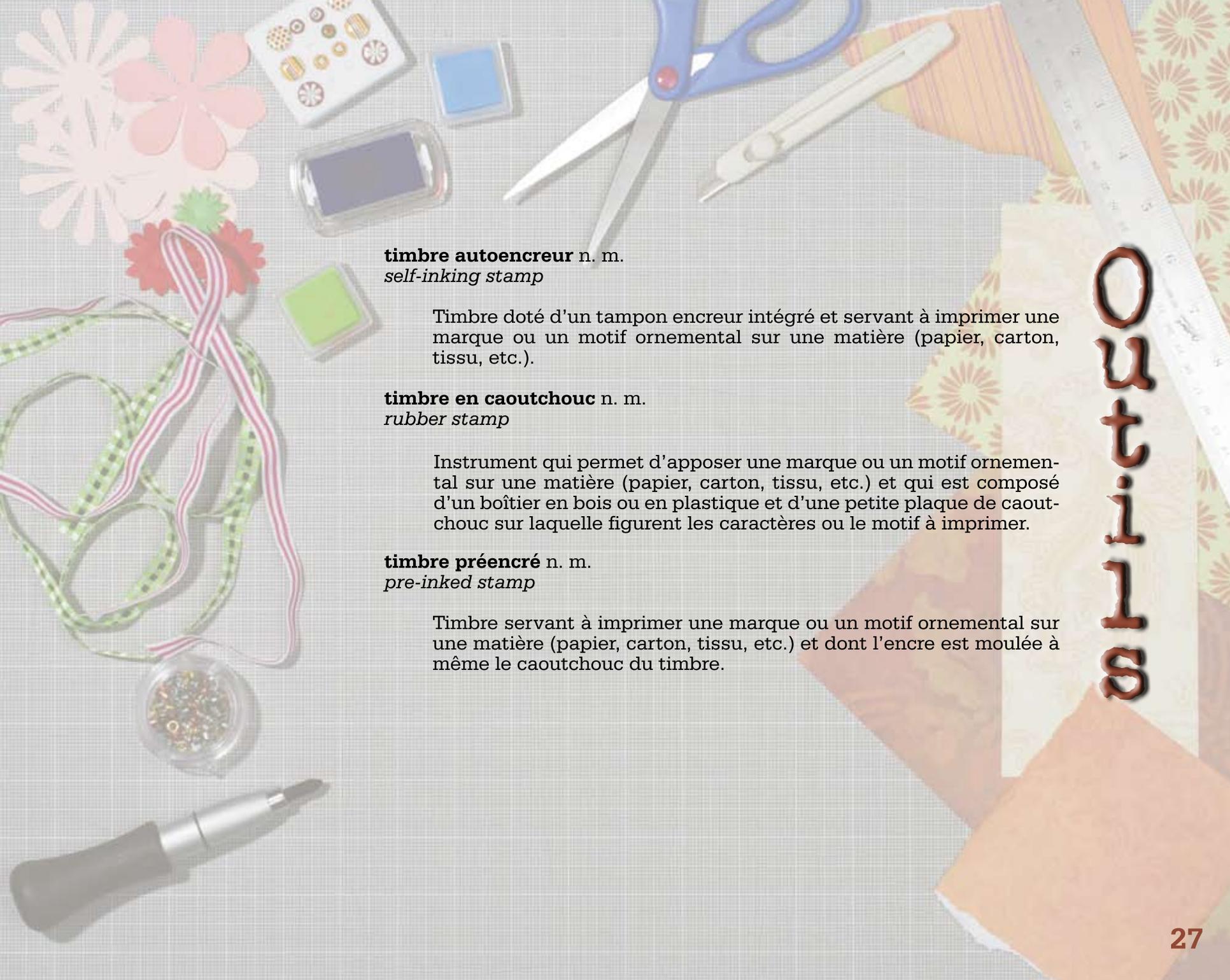
Tampon formé d'une semelle de mousse microporeuse qui donne au motif à imprimer un aspect de peinture au pochoir.

tapis de coupe n. m.
cutting mat

Support sur lequel on peut découper des matériaux tels que du carton, du papier ou du tissu, sans abîmer la surface de travail.

tapis de coupe autocicatrisant n. m.
self-healing cutting mat

Tapis de coupe taillé dans une matière qui empêche la formation d'entailles de couteaux et de rayures pouvant nuire à la précision du découpage.



timbre autoencreur n. m.
self-inking stamp

Timbre doté d'un tampon encreur intégré et servant à imprimer une marque ou un motif ornemental sur une matière (papier, carton, tissu, etc.).

timbre en caoutchouc n. m.
rubber stamp

Instrument qui permet d'apposer une marque ou un motif ornemental sur une matière (papier, carton, tissu, etc.) et qui est composé d'un boîtier en bois ou en plastique et d'une petite plaque de caoutchouc sur laquelle figurent les caractères ou le motif à imprimer.

timbre préencré n. m.
pre-inked stamp

Timbre servant à imprimer une marque ou un motif ornemental sur une matière (papier, carton, tissu, etc.) et dont l'encre est moulée à même le caoutchouc du timbre.

O
S
t
i
m
e

Matériel

bâton de colle n. m.
glue stick

bâton de peinture n. m.
paint crayon

Peinture solidifiée sous forme d'un bâton qui se manipule comme un crayon.

bâtonnet de colle n. m.
glue stick

Colle thermofusible en forme de bâtonnet, destinée à être appliquée à l'aide d'un pistolet à colle.

colle caoutchouc n. f.
rubber cement

Colle liquide que l'on applique généralement à l'aide d'un pinceau et dont la consistance, une fois sèche, est caoutchouteuse.

colle thermofusible n. f.
hot melt adhesive

Colle qui devient fluide sous l'action de la chaleur.

craie de coloriage n. f.
scrapbooking chalk

Craie sans acide, contenant des pigments concentrés, présentée dans une palette, que l'on applique sur un dessin ou sur toute autre composition artistique pour y rehausser, par la couleur, un de ses éléments.





crayon aquarelle n. m.
watercolor pencil

Crayon dont la couleur, une fois sur le papier, peut se délayer à l'eau.

crayon-feutre n. m.
felt pen

Instrument servant à l'écriture ou au dessin, qui est pourvu d'une pointe fine (ou moyennement fine) de feutre ou de fibres synthétiques.

feuille à pochettes n. f.
pocket page

Enveloppe transparente qui comprend au moins deux pochettes servant à protéger des petits objets ou des documents.

ficelle de papier décorative n. f.
scrapbook yarn

Fil de papier froissé, fermement retordu, utilisé pour la réalisation d'ornements, particulièrement de compositions florales.

fil de papier n. m.
paper yarn

Fil formé à partir de bandes de papier réunies par retordage.

fil de papier armé n. m.
paper covered wire

Fil de fer gainé de papier utilisé pour créer un effet tortillon.

M
a
t
é
r
i
e
l

M a t é r i e l



marqueur n. m.
marker pen

Stylo pourvu d'une pointe épaisse de feutre ou de fibres synthétiques permettant de tracer un trait large.

minipastille de colle n. f.
mini glue dot

Minuscule pastille de colle qui sert à fixer de très petits objets ou ornements sur une surface.

mousse à découper n. f.
fun foam sheet

Mousse qui se coupe facilement avec des ciseaux ou un couteau de précision, dont la forme et les dimensions sont celles d'une feuille de papier légèrement épaisse, et qui est utilisée pour réaliser des compositions artistiques.

papier cartonné n. m.
cardstock

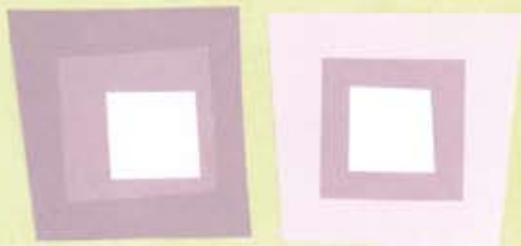
Papier à fort grammage, dont l'épaisseur lui confère un bon maintien.

papier de mûrier n. m.
mulberry paper

Papier épais et fibreux fabriqué à partir de fibres d'une espèce exotique de mûrier.

papier vélin n. m.
vellum paper

Papier translucide, non vergé, employé pour les éditions de luxe ou pour d'autres réalisations qui exigent un papier d'une grande finesse laissant passer la lumière.



pastille de colle n. f.
adhesive dot

Petit disque de colle sèche qui sert à fixer des objets, généralement petits, sur une surface.

pochette protectrice n. f.
protector sleeve

Enveloppe qui se présente sous la forme d'une pochette transparente et servant à protéger divers documents.

ruban adhésif n. m.
adhesive tape

Ruban dont l'une des faces est enduite d'un produit adhérent.

ruban adhésif double face n. m.
double-sided tape

Ruban adhésif dont les deux faces sont enduites d'un produit adhérent.

stylo à gaufrer n. m.
embossing pen

Stylo contenant de l'encre qui a la propriété de rester humide pour permettre l'adhérence et le gonflement de la poudre qui la recouvre lors du gaufrage à chaud.

stylo de peinture n. m.
paint marker

Marqueur contenant une réserve de peinture, spécialement conçu pour peindre, dessiner ou écrire sur toutes les matières (verre, plastique, métal, béton, etc.).

M a t é r i e l

boîte-cadre n. f.
shadow box

Encadrement tridimensionnel qui a la forme d'une boîte, vitré ou non, servant à protéger et à mettre en valeur les éléments d'une composition artistique.

chute n. f.
scrap

Morceau inutilisé, qu'on enlève ou qui tombe au cours du travail d'une matière.

collagiste n.
collagist

Personne qui crée des compositions artistiques en utilisant le procédé du collage.

collection de souvenirs n. f.
memorabilia

Collection d'objets ayant une valeur personnelle, associée à une personne, à une famille, à un événement, que l'on souhaite conserver comme souvenir.

collimagiste n.
scrapbooker

Personne qui crée des compositions, particulièrement des albums personnalisés, en utilisant les techniques du collimage.



cyberloisir n. m.
online leisure

Ensemble des activités de loisir que l'on peut pratiquer grâce au réseau Internet.

double page n. f.
double spread

Deux pages d'un ouvrage imprimé qui se font face et sur lesquelles s'étend une seule illustration.

fournitures de confection n. f. pl.
findings

Articles divers conçus pour être fixés sur les vêtements, les chapeaux et les chaussures.

logiciel de collimage n. m.
scrapbooking software

Logiciel conçu pour effectuer le montage et la retouche d'images ou de photos, en vue de composer un album personnalisé directement à l'ordinateur.

poupée de papier n. f.
paper doll

Forme de corps humain découpée dans du papier, qui peut être parée de vêtements, d'accessoires et de coiffures de papier ou d'autres matières.

M
é
l
o
i
s
i
r
-
m
é
l
o
u
v
r
e

M é l a - m é l a

ribambelle n. f.
paper chain

Bande de papier présentant une suite de formes identiques liées les unes aux autres, obtenue après avoir découpé un motif dans la bande préalablement pliée en accordéon.



séance de collimage n. f.
cropping party

Rencontre créative réunissant des adeptes du collimage qui travaillent à leur composition (album, page d'album) en échangeant des idées, des conseils, des matériaux.

texte souvenir n. m.
journaling

Commentaire écrit que l'on intègre à une page d'album personnalisé pour conserver une trace écrite d'un souvenir.

L'odeur du pain frais me rappelle
les grandes tablées dans le jardin
de grand-maman.



*Index français
et
index anglais*

J n d e x f r a n c a i s

aérographe / *airbrush* **23**
album / *album* **6**
album à fenêtre / *window album* **6**
album à sangles / *strap-hinge album* **6**
album à vis / *postbound scrapbook album* **6**
album personnalisé / *personalized album* **6**
album-souvenir / *keepsake album* **6**
arabesque calligraphique / *doodle* **15**
art du détournement / *altered art* **8**
assemblage courtepointe / *quilting* **8**
attache parisienne décorative / *scrapbooking brad* **19**
autocollant / *sticker* **19**
autocollant décoratif / *decorative sticker* **19**
autocollant-loupe / *pebble* **19**
bandeau / *banner* **15**
bâton de colle / *glue stick* **28**
bâton de peinture / *paint crayon* **28**
bâtonnet de colle / *glue stick* **28**
boîte-cadre / *shadow box* **32**
bordure décorative / *decorative border* **15**
breloque / *scrapbooking charm* **19**
brucelles / *tweezers* **23**
calligraphie d'arabesques / *doodle* **8**
carnet d'étiquettes / *book of tags* **7**
carterie créative / *creative card making* **8**
cartonnage / *cardboard crafting* **9**
chute / *scrap* **32**
ciseaux cranteurs / *decorative-edged scissors* **23**
collage / *collage* **9**
collagiste / *collagist* **32**
colle à paillettes / *glitter glue* **20**
colle caoutchouc / *rubber cement* **28**
colle thermofusible / *hot melt adhesive* **28**
collection de souvenirs / *memorabilia* **32**
collimage / *scrapbooking* **9**
collimage numérique / *digital scrapbooking* **9**
collimagiste / *scrapbooker* **32**
couteau à lame rétractable / *retractable utility knife* **23**
couteau de précision / *precision knife* **23**
craie de coloriage / *scrapbooking chalk* **28**
crayon aquarelle / *watercolor pencil* **29**
crayon-feutre / *felt pen* **29**
création libre / *free-style art* **10**
cyberloisir / *online leisure* **33**
découpage à l'emporte-pièce / *die cutting* **10**
découpage par effleurement / *kiss cutting* **10**
découpe poinçonnée / *punchie* **20**

découper par effleurement / *kiss cut, to* **10**
dépliant accordéon / *fold-out* **15**
dépliant-surprise / *pop-up* **15**
dérouleuse de colle / *adhesive roller* **24**
dévidoir de ruban adhésif / *tape dispenser* **24**
double page / *double spread* **33**
encapsulation / *encapsulation* **11**
encapsuler / *encapsulate, to* **11**
estampillage créatif / *stamping* **11**
étiquette / *tag* **20**
fenêtre / *window* **16**
fenêtre cache-cache / *peek-a-boo* **16**
feuille à pochettes / *pocket page* **29**
ficelle de papier décorative / *scrapbook yarn* **29**
fil de papier / *paper yarn* **29**
fil de papier armé / *paper covered wire* **29**
forme découpée / *die cut* **20**
forme en carton / *chipboard shape* **20**
forme en mousse / *foam shape* **20**
fournitures de confection / *findings* **33**
gaufrage / *embossing* **11**
gaufrage à chaud / *heat embossing* **11**
gaufrage à froid / *dry embossing* **12**
gaufre / *embossing* **16**
jeton décoratif / *token* **21**
journalisation / *journaling* **12**
lettrage créatif / *creative lettering* **16**
lettrage numérique / *digital lettering* **16**
lettre-transfert / *transfer letter* **17**
lettrine / *initial letter* **17**
livre dépliant / *folded book* **7**
logiciel de collimage / *scrapbooking software* **33**
loisir créatif / *creative leisure* **12**
marqueur / *marker pen* **30**
minialbum / *mini album* **7**
minipastille de colle / *mini glue dot* **30**
montage sous passe-partout / *passe-partout framing* **12**
montage sur sous-carte / *matting* **12**
monter sur sous-carte / *mat, to* **12**
motif / *motif* **17**
motif-transfert / *rub-on transfer* **17**
mousse à découper / *fun foam sheet* **30**
œillet décoratif / *scrapbooking eyelet* **21**
origami / *origami* **13**
ornement / *scrapbooking embellishment* **21**
ornementation à la craie / *chalking* **13**
ornementation au fil de fer / *wiring* **13**
paillettes / *glitter* **21**

paperolle / *quilling* **13**
papier cartonné / *cardstock* **30**
papier de mûrier / *mulberry paper* **30**
papier vélin / *vellum paper* **30**
passe-partout / *passe-partout* **17**
passe-ruban / *ribbon slide* **22**
pastille de colle / *adhesive dot* **31**
perforatrice de bordure / *border punch* **24**
perforatrice fantaisie / *decorative punch* **24**
perforatrice passe-ruban / *ribbon slide punch* **24**
perle tubulaire / *bugle bead* **22**
photomontage / *photomontage* **13, 14**
pistolet à colle / *hot glue gun* **25**
pliage de papier / *paper folding* **14**
pliage en accordéon / *accordion folding* **14**
pliage en iris / *iris folding* **14**
plioir / *bone folder* **25**
pochette décorative / *pocket* **22**
pochette protectrice / *protector sleeve* **31**
porte-étiquette / *label holder* **22**
poupée de papier / *paper doll* **33**
reliure à vis / *screw post binding* **7**
reliure spirale / *spiral binding* **7**
ribambelle / *paper chain* **34**
ruban adhésif / *adhesive tape* **31**
ruban adhésif double face / *double-sided tape* **31**
séance de collimage / *cropping party* **34**
sous-carte / *mat* **18**
stylet à gaufrer / *embossing stylus* **25**
stylo à gaufrer / *embossing pen* **31**
stylo de peinture / *paint marker* **31**
table lumineuse / *light table* **25**
tampon encreur / *stamp pad* **26**
tampon mousse / *foam stamp* **26**
tapis de coupe / *cutting mat* **26**
tapis de coupe autocicatrisant / *self-healing cutting mat* **26**
texte souvenir / *journaling* **34**
timbre autoencreur / *self-inking stamp* **27**
timbre en caoutchouc / *rubber stamp* **27**
timbre préencré / *pre-inked stamp* **27**
vignette / *vignette* **18**
vitrine à ornements / *shaker box* **18**

accordion folding / pliage en accordéon **14**
adhesive dot / pastille de colle **31**
adhesive roller / dérouleur de colle **24**
adhesive tape / ruban adhésif **31**
airbrush / aérographe **23**
album / album **6**
altered art / art du détournement **8**
banner / bandeau **15**
bone folder / plioir **25**
book of tags / carnet d'étiquettes **7**
border punch / perforatrice de bordure **24**
bugle bead / perle tubulaire **22**
cardboard crafting / cartonnage **9**
cardstock / papier cartonné **30**
chalking / ornementation à la craie **13**
chipboard shape / forme en carton **20**
collage / collage **9**
collagist / collagiste **32**
creative card making / carterie créative **8**
creative leisure / loisir créatif **12**
creative lettering / lettrage créatif **16**
cropping party / séance de collimage **34**
cutting mat / tapis de coupe **26**
decorative border / bordure décorative **15**
decorative-edged scissors / ciseaux cranteurs **23**
decorative punch / perforatrice fantaisie **24**
decorative sticker / autocollant décoratif **19**
die cut / forme découpée **20**
die cutting / découpage à l'emporte-pièce **10**
digital lettering / lettrage numérique **16**
digital scrapbooking / collimage numérique **9**
doodle / arabesque calligraphique **15**
doodle / calligraphie d'arabesques **8**
double-sided tape / ruban adhésif double face **31**
double spread / double page **33**
dry embossing / gaufrage à froid **12**
embossing / gaufrage **11**
embossing / gaufrure **16**
embossing pen / stylo à gaufrer **31**
embossing stylus / stylet à gaufrer **25**
encapsulate, to / encapsuler **11**
encapsulation / encapsulation **11**
felt pen / crayon-feutre **29**
findings / fournitures de confection **33**
foam shape / forme en mousse **20**
foam stamp / tampon mousse **26**
folded book / livre dépliant **7**
fold-out / dépliant accordéon **15**

free-style art / création libre **10**
fun foam sheet / mousse à découper **30**
glitter / paillettes **21**
glitter glue / colle à paillettes **20**
glue stick / bâton de colle **28**
glue stick / bâtonnet de colle **28**
heat embossing / gaufrage à chaud **11**
hot glue gun / pistolet à colle **25**
hot melt adhesive / colle thermofusible **28**
initial letter / lettrine **17**
iris folding / pliage en iris **14**
journaling / journalisation **12**
journaling / texte souvenir **34**
keepsake album / album-souvenir **6**
kiss cut, to / découper par effleurement **10**
kiss cutting / découpage par effleurement **10**
label holder / porte-étiquette **22**
light table / table lumineuse **25**
marker pen / marqueur **30**
mat / sous-carte **18**
mat, to / monter sur sous-carte **12**
matting / montage sur sous-carte **12**
memorabilia / collection de souvenirs **32**
mini album / minialbum **7**
mini glue dot / minipastille de colle **30**
motif / motif **17**
mulberry paper / papier de mûrier **30**
online leisure / cyberloisir **33**
origami / origami **13**
paint crayon / bâton de peinture **28**
paint marker / stylo de peinture **31**
paper chain / ribambelle **34**
paper covered wire / fil de papier armé **29**
paper doll / poupée de papier **33**
paper folding / pliage de papier **14**
paper yarn / fil de papier **29**
passe-partout / passe-partout **17**
passe-partout framing / montage sous passe-partout **12**
pebble / autocollant-loupe **19**
peek-a-boo / fenêtre cache-cache **16**
personalized album / album personnalisé **6**
photomontage / photomontage **13, 14**
pocket / pochette décorative **22**
pocket page / feuille à pochettes **29**
pop-up / dépliant-surprise **15**
postbound scrapbook album / album à vis **6**
precision knife / couteau de précision **23**
pre-inked stamp / timbre préencré **27**

protector sleeve / pochette protectrice **31**
punchie / découpe poinçonnée **20**
quilling / paperolle **13**
quilting / assemblage courtpointe **8**
retractable utility knife / couteau à lame rétractable **23**
ribbon slide / passe-ruban **22**
ribbon slide punch / perforatrice passe-ruban **24**
rubber cement / colle caoutchouc **28**
rubber stamp / timbre en caoutchouc **27**
rub-on transfer / motif-transfert **17**
scrap / chute **32**
scrapbooker / collimagiste **32**
scrapbooking / collimage **9**
scrapbooking brad / attache parisienne décorative **19**
scrapbooking chalk / craie de coloriage **28**
scrapbooking charm / breloque **19**
scrapbooking embellishment / ornement **21**
scrapbooking eyelet / œillet décoratif **21**
scrapbooking software / logiciel de collimage **33**
scrapbook yarn / ficelle de papier décorative **29**
screw post binding / reliure à vis **7**
self-healing cutting mat / tapis de coupe autocicatrisant **26**
self-inking stamp / timbre autoencreur **27**
shadow box / boîte-cadre **32**
shaker box / vitrine à ornements **18**
spiral binding / reliure spirale **7**
stamping / estampillage créatif **11**
stamp pad / tampon encreur **26**
sticker / autocollant **19**
strap-hinge album / album à sangles **6**
tag / étiquette **20**
tape dispenser / dévidoir de ruban adhésif **24**
token / jeton décoratif **21**
transfer letter / lettre-transfert **17**
tweezers / brucelles **23**
vellum paper / papier vélin **30**
vignette / vignette **18**
watercolor pencil / crayon aquarelle **29**
window / fenêtre **16**
window album / album à fenêtre **6**
wiring / ornementation au fil de fer **13**

J
n
d
e
x

a
n
g
l
a
i
s

ISBN 978-2-550-54146-2
2008-12 3050

*Office québécois
de la langue
française*

Québec 